Аннотация к рабочей программе

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ (ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели, задачи и предмет дисциплины

Целями освоения дисциплины «Перевод специальных текстов второго иностранного языка» являются: развитие общекультурной компетенции и формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции, входящей в состав профессиональной компетенции бакалавра. Иноязычная профессионально-коммуникативная компетенция представляет собой готовность и способность осуществлять иноязычное общение в условиях межкультурной профессиональной коммуникации.

Цель обучения иностранному языку предполагает развитие способностей к межкультурной коммуникации и включает в себя коммуникативный, образовательный и воспитательный аспекты.

В программе указывается необходимый для усвоения обучаемыми объем знаний по фонетике, иероглифике, грамматике и лексике китайского языка, необходимое для усвоения на различных этапах обучения количество слов и иероглифов китайского языка.

Главная задача обучения состоит в том, чтобы продолжить формировать основные навыки перевода и реферирования и одновременно заложить теоретические и

практические основы для дальнейшего изучения языка и совершенствования приобретенных навыков и умений в говорении, чтении, письме и переводе. Овладение всеми формами речевого взаимодействия осуществляется с учетом правил и норм общения на китайском языке и национально-культурных особенностей китайцев.

Коммуникативная цель обучения достигается за счет формирования у студентов речевых умений в говорении, чтении, аудировании, письме и переводе.

Образовательная и воспитательная цели реализуются параллельно с коммуникативной в течение всего срока обучения языку. Достигаются они с помощью отбора учебного материала и соответствующей лингвострановедческой подготовки на занятиях по китайскому языку.

Основными задачами данного курса являются дальнейшее развитие приобретенных ранее фонетических и иероглифических навыков и умений, пополнение и углубление лексических, грамматических, лингвострановедческих знаний, развитие устной речи. Устного и письменного перевода, аудитивных навыков и умений.

Данный курс предполагает переход к работе с газетными, радио- и телематериалами, а также с фильмами на китайском языке. Основными задачами данного этапа являются обучение письменному и устному переводу и реферированию материалов прессы, выработке переводческих навыков в различных видах переводческой деятельности (письменный перевод различных текстов, перевод с на слух, перевод с

«листа» и т.д.) Особое внимание уделяется обучению реферированию как независимому от перевода аспекту. Курс реферирования включает в себя как письменное реферирование, так и устное (в форме докладов и сообщений на русском и китайском языках). Продвинутый курс китайского языка включает в себя работу и над овладением основами языка делового общения, формированием умений работать с оригинальными справочными материалами по торгово-экономической тематике.

Программа обучения предусматривает активное усвоение обучаемыми 4500-5000 учебных лексических единиц к окончанию периода обучения.

Задачами преподавания дисциплины являются:

- развитие общей и формирование профессионально-коммуникативной компетенции – способности осуществлять иноязычное общение в условиях межкультурной профессиональной коммуникации. К концу обучения студенты, изучающие в частности – китайский язык, приобретают систему знаний, необходимых в их дальнейшей профессиональной деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины студент должен владеть следующими компетенциями	Коды формируемых компетенций
Профессиональные компетенции	
способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-10
способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	ПК-11

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: систему лингвистических знаний – основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования китайского языка, его функциональные разновидности, основные способы достижения эквивалентности в переводе, этические и нравственные нормы поведения, принятые в китайском социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия в процессе речевого общения.

Уметь: использовать формулы речевого этикета в устной и письменной коммуникации, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески их использовать в ходе решения профессиональных задач.

Говорение:

- Подробно и коммуникативно адекватно передавать содержание аутентичного текста общегуманитарной и профессиональной тематики;
- Коммуникативно и культурологически адекватно строить монологическое высказывание в различных жанрах (сообщения, доклада, резюме, комментария) в темпе, максимально приближенному к темпу речи носителя языка;
- Корректно вести беседу на китайском языке на общегуманитарные и профессиональные темы в темпе, приближенному к темпу речи носителей языка.

Аудирование:

- Извлекать общую и детальную информацию при аудировании аутентичных монологических и диалогических текстов общегуманитарной и профессиональной тематики, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение:

- Извлекать общую информацию при просмотровом чтении (без словаря) аутентичных текстов общегуманитарного и профессионального характера, опираясь на изученный языковой материал и навыки языковой и контекстуальной догадки;
- Извлекать общую информацию при изучающем чтении (без словаря) аутентичных текстов общегуманитарного и профессионального характера, опираясь на изученный языковой материал и навыки языковой и контекстуальной догадки;

Письменная речь:

- Вести деловую и личную переписку на иностранном языке, выделяя главную мысль;
- Подробно передавать на иностранном языке содержание прослушанного /прочитанного аутентичного китайского текста общегуманитарного и профессионального характера в соответствии со стилистическими нормами изучаемого языка;
- Написать доклад, эссе по широкому кругу общегуманитарных и профессиональных вопросов, аргументирующим точку зрения «за» и «против»;
- Написать аннотацию, реферат китайского текста научного и профессионального характера с собственными комментариями в соответствии со стилистическими нормами изучаемого языка.

Владеть: культурой мышления, культурой устной и письменной речи, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, этикой устного перевода, международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения.

1. навыками понимания устной диалогической и монологической речи;

2. навыками чтения и понимания письменной речи;

3. навыками двустороннего устного перевода;

4. навыками двустороннего письменного перевода;

5. навыками устного и письменного аннотирования и реферирования;
6. знаниями о культуре Китая;

7. навыками пользоваться полученными знаниями по культуре, экономике, истории Китая в профессиональной деятельности;

8. навыками оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования;

9. основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности;

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод специальных текстов второго иностранного языка» входит в вариативную часть блока Б1, что предполагает на выходе формирование общекультурной компетенции владения иностранным языком на уровне пользователя.

Перечень предшествующих учебных дисциплин:

1. Практический курс второго иностранного языка
2. Практика устного и письменного перевода второго иностранного языка

Курс связан линейно с дисциплинами:

1. Практический курс второго иностранного языка

4. Объем, структура и содержание дисциплины

Трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц (288 часа), включая экзамены.

4.1 Тематический план дисциплины

Распределение учебного времени по семестрам, темам и видам учебных занятий.

Очная форма обучения

Номера и наименования разделов и тем	Всего часов по учебному плану	Контактная работа (аудиторные)			Самост. работа	Контроль
		Всего	Лекции	Практич. / семинар. занятия		
Седьмой семестр						
Номера и наименования разделов и тем	**Всего часов по учебному плану**	**Контактная работа (аудиторные)**			**Самост. работа**	**Контроль**
		Всего	**Лекции**	**Практич. / семинар. занятия**		
Тема 1**. Демографическая ситуация в России.** Формирование навыков перевода и реферирование на материале темы.	8			2	8	Устный опрос, реферирование текста
Обучение аннотированию. Аннотирование материала. Отличие аннотирования от реферата. Виды аннотирования.	10			2	6	Устный опрос, реферирование текста

Реферативный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.	10			2	6	Устный опрос, реферирование текста
Точный перевод с китайского на русский и с русского на китайский.	10			4	6	Устный опрос, реферирование текста
Тема 2. **Демографическая ситуация в Китае.** Точный перевод с русского на китайский и с китайского на русский. Двусторонний перевод.	10			4	8	Устный опрос, реферирование
Номера и наименования разделов и тем	**Всего часов по учебному плану**	**Контактная работа (аудиторные)**			**Самост. работа**	**Контроль**
		Всего	**Лекции**	**Практич. / семинар. занятия**		
						текста
Распознавание стилей китайской речи. Чтение и понимание текстов, набранных разными шрифтами, полными и простыми иероглифами. Перевод образцов газетной и журнальной публицистики.	10			2	8	Устный опрос, реферирование текста

Тема 3. **Экологические проблемы в современном мире.**	10			2	8	Устный опрос, реферирование текста
Реферативный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.	10			4	6	Устный опрос, реферирование текста
Точный перевод с русского на китайский и с китайского на русский. Двусторонний перевод.	10			4	6	Устный опрос, реферирование текста
Расширение лексического запаса по пройденной теме	10			2	6	Устный опрос, рефер
Номера и наименования разделов и тем	**Всего часов по учебному плану**	**Контактная работа (аудиторные)**			**Самост. работа**	**Контроль**
		Всего	**Лекции**	**Практич. / семинар. занятия**		
						ирование текста

Тема 4. **Мировая экономика в условиях кризиса.** Виды рефератов.	10			4	8	Устный опрос, реферирование текста
Итого в седьмом семестре	**144**			**32**	**76**	**36**
Восьмой семестр						
Тема 5. **Жилищная политика в Китае.** Точный перевод с русского на китайский.	20			6	8	Устный опрос, письменный перевод
Реферативный перевод. Точный перевод с китайского на русский. Последовательный перевод.				6	8	Устный опрос, реферирование текста
Тема 6. **Ядерное разоружение.** Актуальные проблемы.	18			6	6	Устный опрос, письменный
Номера и наименования разделов и тем	**Всего часов по учебному плану**	**Контактная работа (аудиторные)**			**Самост. работа**	**Контроль**
		Всего	**Лекции**	**Практич. / семинар. занятия**		
						перевод

Реферирование на русском и китайском языках. Точный перевод с китайского на русский. Последовательный перевод.				6	8	Устный опрос, реферирование текста
Тема 7. **Проблемы доступного жилья в КНР.** Двусторонний устный синхронный перевод.	16			4	8	Устный опрос, реферирование текста
Реферативный перевод. Точный перевод с китайского на русский. Последовательный перевод.				6	8	Устный опрос, реферирование текста
Тема 8. **Экономическая ситуация в Китае.** Точный письменный перевод текстов по специальности.	18			6	8	Устный опрос, реферирование текста
Последовательный перевод с китайского на русский. Реферирование.				**6**	**8**	Устный опрос,

Номера и наименования разделов и тем	Всего часов по учебному плану	Контактная работа (аудиторные)			Самост. работа	Контроль
		Всего	Лекции	Практич. / семинар. занятия		
						реферирование текста
Итого в восьмом семестре	**144**	**46**		**46**	**62**	**36**

Итоговый контроль: 7, 8 семестры - экзамен